

107 學年度「梵語佛典翻譯實作班」

學生學習心得與翻譯成果

壹、前言

一、活動簡介

為促進本校學生經典語言的學習與研究，法鼓文理學院語言與翻譯中心推動「梵語佛典翻譯實作班」，期能培育出優秀的翻譯人才。學期初學生和老師根據學生的語言程度和研究方向決定翻譯的經典和範圍，學期中學生在老師的指導下個別進行佛典之翻譯。每班以 3 到 6 位人為原則。

二、活動執行情形

1. 承辦單位：語言與翻譯中心
2. 開課時間：108/03/08-108/05/31（共十二週），每週五早上 9：00-12：00
3. 授課老師：Luke Gibson（齊哲睦）
4. 地點：GC301
5. 參加人數：4 名
6. 學生翻譯字數（中文字）：
 - 黃淑齡：2683 字
 - 釋悟性：5084 字
 - 釋道沛：1344 字
 - 釋續戒：3255 字

貳、學生學習心得

(1) 黃淑齡 博一

翻譯 *Prajñāpāramitā-stotra* 《般若波羅蜜多讚》

與

Aṣṭasāhasrikā-prajñāpāramitā-sūtra 《八千頌般若波羅蜜多經》

我是博一要升博二的學生，學習梵文剛好滿一年。還未接觸梵文前，我就對古代佛典梵漢對譯的歷程很感興趣，因為梵語和漢語是兩種截然不同的語言，孕育它們的文化和思想也有很大的差異，在一千多年前資訊那麼不發達的時代，譯師們是透過什麼方式來突破語言文化的隔閡、建立起翻譯的架構呢？對這點深感好奇，所以我希望能透過親自實作來深入其中的困難。剛好 Luke 老師開設了這個實作班，因為他也是我的第一位梵文老師，很了解我們初學者的文法侷限，所以在這班上可以從基礎起步，在兩三個月的過程中就能看到自己的進步和初步成果，是激勵自己繼續努力下去的一大動力。

我選譯的讀本是《般若波羅蜜多讚》，另外也翻譯了《八千頌般若波羅蜜多經》中關於「佛母般若」的部分。在這些讚頌中，不同於漢地的「般若波羅蜜多」是作為一個概念深入人心，它所呈現的是「般若波羅蜜多」人格化的形象。因此可以看到般若波羅蜜多生動的一面：不僅是我們所熟知的智慧，她還有純潔、慈祥與堅毅等等特質，以及和人們互動時，彼此間信與愛的交流。我觀察到古德翻譯這些文句時，有時會省略表達感嘆的呼格、將祈願句以敘述句方式表達，或者使用單一的疑問詞，使得詩頌對話中所要表達的跌宕情感隱而不顯，因此重新翻譯後，就會對相同的頌文有了不同的感觸。就翻譯難度來說，因為讚頌體的語序靈活，所以藉著分辨每一個字的性、數、格來釐清它們所扮演的語義角色就更顯重要了，雖然對於初學者而言有點吃力，但這的確是熟悉文法的一種最佳練習方式。翻譯後搭配上韻律

來唱頌，感覺對這些讚頌產生當時的文化背景更多了一份親切感。

未來，一方面我想多了解佛典在古代梵漢對譯中遺落或新增的部分，是譯者的風格問題？中印文化差異？或是思想融合的抉擇？等等，另一方面也想觀察梵漢對譯時所產生語言模型發展，是梵漢語言本質造成的特殊句式？受到不同譯場的地域（方言）影響？或是歷時發展下的自然淘汰現象？要能做到這些，對於梵文還在牙牙學語階段的我來說，還有很長的一段路。但是基於興趣，應該能夠一直堅持前行，很感謝有這個實作班作為我的起點。在這裡老師和同學們一起努力，激發出我們的潛力和信心，使得我的興趣和好奇心終有能夠實現探索的地方。

(2) 釋悟性 學三

翻譯 *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* 《妙法蓮華經》

Upāyakauśalya-parivarta 〈方便品〉

感恩 Luke 老師這學期帶領我們從事梵文佛典的現代漢譯，翻譯班人數雖少，但每堂課老師都要花許多時間與耐心一對一指導翻譯，這確實是十分辛苦的工作！悟性今年學士班畢業，前年暑假才開始學梵文，當時是報名 Luke 老師在暑假為碩士班開設的「梵文文法」。由於最初學習梵文需要花大量時間背誦許多文法規則，如果學士班同學暑假有時間，不妨於此時來旁聽梵文課，如此於學期中進行的課程能夠更加輕鬆愉快。梵文是一門十分令人著迷的語言，其文法的複雜度也可說是令人瞠目結舌！以中文為母語的我們已經習慣中文相對於「疏鬆」的文法，中文的名詞沒有梵文的八種格位變化、單雙複數變化，動詞的使用也沒有因應人稱、單複數、語態、時態的差別。相對而言，中文的文法是在字的前後多加幾個字來表達意思，而非在字的本身做變化。因此，初學者總是感覺梵文的文法規則好像永遠背不完，甚至想要放棄。但其實只要跟著老師的腳步，按部就班地學習，慢慢地會抓到其中規則，而剛入手是最困難的時刻，一定要堅持下去！

這學期我報名這堂梵文翻譯實作班，選擇的文獻是膾炙人口的《妙法蓮華經》〈方便品〉。照理來說，鳩摩羅什的翻譯已是詞達義暢，千百年來傳揚不輟，似乎沒有再譯為現代漢語的必要，或者也可以直接從古漢譯轉為現代漢語，何必再大費周章從事梵文佛典的翻譯？其實，古漢譯（五世紀）所依的《法華經》梵文本（或說羅什是翻譯自龜茲文本）早已散佚，現代所發現的梵文本多為十一、十二世紀的寫本了！除此之外，法華經的傳抄也依地域而有差別，近代學者將梵文法華經分為三大系統：尼泊爾、吉爾吉特、中亞。梵文佛典經過長時間的翻譯、傳抄，不免產生或大或小的歧異，而且教義思想的演進也是極為精細複雜的過程。正因如此，就讀佛教學系的我們才要學習梵文，透過自己親身翻譯梵文佛典，比對與古漢譯文本的差異，以期正本溯源，願解如來真實義。

此次的翻譯工作較困難的挑戰，便是法華經的「佛教混合梵語」（Buddhist Hybrid Sanskrit, BHS）。這是梵語與俗語的混合，文法變化較不規則，必須查閱 Edgerton 整理的 BHS 文法書與單字本，也特別感謝 Luke 老師的指導與幫忙。據我所知，梵文《法華經》早已經過英譯、法譯，但現代漢譯只有黃寶生於去年（2018）出版的《梵汉对勘妙法莲华经》。黃寶生的翻譯確實是很好的參考資料，但此書也非毫無瑕疵。翻譯過程中也發現「十如是」此段經文為羅什極為特殊的翻譯，與梵文本出入很大。另外偈頌部分「佛種從緣起」的翻譯也是一大懸案，有待將來研究。此次的翻譯計畫雖然只是一個微小的火苗，但自己未來希望能夠繼續從事《法華經》的現代漢譯工作，為《法華經》的研究做出更多貢獻。

（3）釋道沛 短期研修生

翻譯 *Kāśyapa-parivarta* 〈迦葉品〉

學僧釋道沛，系 107 學年法鼓文理學院大陸短期碩士研修生。曾於 105 學年申請法鼓文理學院碩士研修一年，在此期間，開始梵文初階的學習。106 學年中斷一

年後，於 107 學年再次繼續梵文的學習，並申請參與梵文翻譯實作班的學習和研修。此屆翻譯實作班，學僧選擇翻譯的是《大寶積經》卷一百一十二普明菩薩會第四十三。緣由 2018 年在學習般若經典時，有關菩薩中道思想的論述即選自於此。由善知識指引，得知此會有鋼和泰先生於 1926 年經商務印書館發行《大寶積經迦葉品梵藏漢六種合刊》，The Kāśyapaparivarta: A Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa class 之文本。遂覺從文獻學角度來說，可做多文本比較研究解讀之益。由故，即想從梵文原文翻譯入手，淺探經文之淵。

翻譯伊始，Luke 老師為我們講解了翻譯理論的基本概念，並提供給我其他的參考書目，即學校圖書館館藏的 The Kāśyapaparivarta / edited and translated by Bhikkhu Pāsādika. (2015) 英譯本和 M. I The Kasyapaparivarta: Romanized Text and Facimiles / M.I.Vorobyova-Desyatovasaya. (2002) 天城體和羅馬字寫本等兩本參考書。翻譯開始的第一周，從翻譯的內容來看難度還不大，因為是時間、地點、人物的交待。進入偈頌和長行的翻譯後，難度逐漸顯現。按照老師的要求，是做白話文的翻譯。然而，對於初涉翻譯的我來講，翻譯中最常犯到的錯誤就是譯文的半文不白用句。譬如 ācārya-muṣṭi 這個詞，古譯為「師拳」，秘吝義，意思是指把法掌握在自己手中，不願意教給他人。翻譯中，選用過多種表達，感覺都無法更形象和直觀的表現出意涵來，與老師溝通討論後，決定仍然採用古譯，並做譯注解釋為妥。翻譯中，時時還會遇到古譯慣用語匯如何白話的問題，這一點也頗費周章。在老師強調翻譯給誰看的提醒下，不斷重新審視和修改，慢慢適應和累積經驗。

接下來，梵文原文中的脫、漏問題也反映出來。由於年代久遠，發現的此經文梵文天城體貝葉寫本本身有破損，故經文有脫漏。儘管有前賢的校勘本發行，但一直以來，未見有精校本刊行，脫漏部分被原樣保留。這就為後世研究留下諸多疑惑之處，不得不說實謂憾事。

翻譯過程中，老師建議我們從梵文原文去作翻譯，盡量少參考已有的漢譯本。此番建議，初時並未引起我的重視，也還不是很了解老師的用意。因之前並未讀過此經的四種漢譯本，在翻譯進行到一個階段時，為查找某一翻譯的古譯語，查閱了四種漢譯本的相關部分。原是抱著釋惑之心查證，孰料閱後更覺迷惑，因四個譯本有四種譯法。在進一步多的閱讀漢譯本後，發現四種譯本存在諸如經義順序的不一

致，前後文的顛倒，用詞不同等等問題，為此帶來不小的困擾，參考時須審慎為可。對此，和老師交流後，推測可能因譯者所據的年代、所依的梵本、所處譯地漢語本身的地域性和多樣性等不同因素，所呈現出的譯文不同也是可以理解的。為此，我們謹能依據目前所掌握的梵文文本作翻譯和解讀。

實際從事翻譯後，在不斷學習和揣摩譯文的表達中，深深體會到翻譯之不易。語言轉換過程中，語境和用語習慣的不同以及思想的差異性等，會導致語義、內涵的丟失和不完整。母語掌握不好，同樣也無法準確表達譯文的意思。由此，對歷代不畏艱辛、前赴後繼為傳播智慧之光的先賢大德們表示最衷心的景仰和贊嘆。

感嘆之余，體會到誠如老師教導說，初期學習翻譯的話，可以從選擇梵文原文是精校過的版本入手，以期減少翻譯中的障礙，增強信心和提高翻譯質量，堅持下去，終有所獲。此番參與實作，過程中有過搖擺、泄氣和掙扎，也有過被肯定後的喜悅和感覺有所進步和疑惑釋然後的高興，更有一種希望堅持的動力！老師在評點總結此次翻譯實作，提到文本的選擇時說，此會梵文本難度最大，建議多累積經驗後再做翻譯。展望未來，我或許不會成長為好的譯者，但堅持下去，做自己感興趣的梵文文本的翻譯和學習是肯定的。興趣是最好的老師和動力之源！感恩三寶護佑！感恩老師辛勤指導！感恩所有！

參、翻譯成果（學生小部分翻譯內容）

（1）黃淑齡

rāhulabhadraviracitaṃ prajñāpāramitāstotram |

般若波羅蜜多讚 羅睺羅著

om namaḥ śrīprajñāpāramitāyai |

唵 歸命聖般若波羅蜜多

nirvikalpe namas tubhyaṃ prajñāpāramite 'mite |
yā tvaṃ sarvānavadyāṅgi niravadyair nirīkṣyase || 1 ||

般若波羅蜜多！我歸命於無分別、無邊的妳。
妳這般潔白無瑕，唯有純淨無過失的人才能看見妳。

ākāśam iva nirlepāṃ niṣprapañcāṃ nirakṣarām |
yas tvāṃ paśyati bhāvena sa paśyati tathāgatam || 2 ||

若能如實看見妳那虛空般無垢，又超越諸戲論及言語，
他就看到了如來。

tava cārye guṇādhyāyā buddhasya ca jagadguroḥ |
na paśyanty antaraṃ santaś candracandrikayor iva || 3 ||

聖者！賢士們看不出盛德的妳和世間導師佛陀有何不同，
正如明月和月光了無差別一樣。

kṛpātmakāḥ prapadya tvāṃ buddhadharmapuraḥsarīm |
sukhenāyānti māhātmyam atulaṃ bhaktivatsale || 4 ||

當慈悲為懷的菩薩們信從於妳—佛法的先導—，他們能輕鬆地達到無與倫比的殊勝偉大（佛果）。

因為妳一向對虔誠者施予厚愛！

sakṛd apy āśaye śuddhe yas tvāṃ vidhivad īkṣate |
tenāpi niyataṃ siddhiḥ prāpyate 'moghadarśane || 5 ||

那些心地純正、適切地看見妳的人，即使只是一瞥，其修行也必定得成。

因為誠摯凝視妳的人，他的願望不會落空！

sarveśāṃ api vīrāṇāṃ parārthaniratātmanām |
poṣikā janayitrī ca mātā tvam asi vatsalā || 6 ||

妳是致力於他人利益的眾菩薩之母、
是慈愛的母親，也是給予滋養的孕育者。

yad buddhā lokaguravaḥ putrās tava kṛpālavaḥ |
tena tvam api kalyāṇi sarvasattvapitāmahī || 7 ||

因為慈悲的諸佛—世間的導師們—是妳之子，
因此，仁善的妳！就是一切眾生的祖母。

sarvapāramitābhis tvāṃ nirmalābhir anindite |
candralekheva tārābhir anuyātāsi sarvadā || 8 ||

無垢的妳！如同眾星伴月一般，
所有純淨的波羅蜜多無時無刻都圍繞著妳。

vineyaṃ janam āsādyā tatra tatra tathāgataiḥ |
bahurūpā tvam evaikā nānānāmabhir īḍyase || 9 ||

念及需調伏的眾生，諸如來應機以各種稱號讚嘆妳。
故妳雖為一，卻呈現出多重樣貌。

prabhām prāpyeva dīptāṃśor avāśyāyodabindavaḥ |
tvām prāpya pralayaṃ yānti doṣā vādās ca vādinām || 10 ||

像晨露碰觸到熾熱光線而消融一般，
論師們的各種理論和過失也在碰到妳時消失了。

...

astasāhasrikāprajñāpāramitāsūtram |

八千頌般若波羅蜜多經

atha khalu bhagavān punar apy āyusmantam subhūtim āmantrayate sma- tadyathāpi nāma su-
bhūte striyā bahavaḥ putrā bhavyeḥ, pañca vā daśa vā viṃśatir vā triṃśad vā catvāriṃśad vā
pañcāśad vā śataṃ vā sahasraṃ vā | sarve te mātur glānāyodyogam āpadyeran- katham asmākaṃ
mātur jīvitāntarāyo na bhaved iti, katham asmākaṃ mātā ciram jīvet, katham asmākaṃ mātuḥ kāyo
na vinaśyet, katham asmākaṃ mātā cirasthitikā bhavet, katham asmākaṃ mātur nāmāvi-naṣṭam
bhavet, katham asmākaṃ mātur na duḥkhā vedanotpadyeta, na cāsyā asparśavihāraḥ amanaāpaḥ
kāye utpadyeta |

那時，薄伽梵又對須菩提長者說：「須菩提！譬如，一個女人有很多兒子—五個、十個、二十個、三十個、四十個、五十個、一百個甚或一千個。所有這些兒子們為母親的病而費盡心思：如何消除我們母親的生命阻礙？怎麼讓我們的母親活得長久？如何讓我們母親的身體不要衰頹？怎麼使我們的母親長命百歲？如何讓我們母親不在世間消失？怎麼能使我們的母親不感到痛苦？而且，怎樣讓她的身體沒有這種難受不舒服的感覺？」

tat kasya hetoḥ? etayā hi vyaṃ janitāḥ | duṣkarakārikaiṣā asmākaṃ jīvitasya dātrī lokasya ca
saṃdarśayitrī | iti te putrās tāṃ mātaram sarvasukhopadhānaiḥ sudhṛtāṃ dhārayeḥ, sugopāyitāṃ
gopāyeyuḥ, sukelāyitāṃ kelāyeyuḥ- mā khalv asyāḥ kācid duḥkhā vedanā duḥkho vā sparśa
utpadyeta, cakṣuṣo vā śrotrato vā ghrāṇato vā jihvāto vā kāyato vā manasto vā vātato vā pittato vā

śleṣmato vā saṃnipātato vā daṃśato vā maśakato vā sarīsrpato vā manuṣyato vā amanuṣyato vā āpātato votpātato vā aniṣṭanipātaḥ śarīre nipatet | evaṃ te putrās tām mātaraṃ sarvasukhopadhānaiḥ samanvāhṛtya kelāyeyur mamāyeyur gopāyeyuḥ— eṣāsmākaṃ mātā janayitrī, duṣkarakārikaiṣā asmākaṃ jīvitasya dātrī, lokasya ca saṃdarśayitrīti |

這是為什麼呢？因為我們都是她所生。經歷巨大的痛苦磨難，她給予了我們生命，也讓我們認識世間。因此，那些兒子們提供一切能使母親快樂的事物，支撐她使她長存；保護她使她得到照護；關心她使她備感關懷。希望她不要產生任何苦受或身體的不舒服，願來自於眼、耳、鼻、舌、身、意、風、膽汁、痰、體液疾病、叮咬、皮膚疾病所造成的苦，或來自於爬蟲類、人類、鬼、天災，這些不好的事物不要降臨在她身上。像這樣，那些兒子們全心透過所有讓她快樂的事物，使母親得到照顧、珍惜及保護：這是我們的母親、孕育者，她在巨大的痛苦磨難中生下我們，並使我們認識這世間。

evam eva subhūte tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā imāṃ prajñāpāramitāṃ samanvāharanti | ye 'pi te likhanti udgrhṇanti dhārayanti vācayanti paryavāpnuvanti pravartayanti deśayanty upadiśanty uddiśanti svādhyāyanti, sarve te tathāgatasyārhataḥ samyaksaṃbuddhasyānubhāvenādhiṣṭhānena samanvāhāreṇa |

須菩提！諸如來應供正等正覺也像這樣全心地專注於此般若波羅蜜多。而且，凡是書寫、受持、護持、宣說般若波羅蜜多的人，或是成就她、激發他人實踐她、教導和指引大眾趨向她、並朗誦她的人，都是因為有如來應供正等正覺的威神、加持力及憶念的緣故。

ye 'pi te 'nyeṣu lokadhātuṣu tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā etarhi tiṣṭhanti dhriyante yāpayanti bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthāya, hitāya sukhāya devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca, sarvasattvānāṃ cānukampakā anukampām upādāya, te 'pi sarve imāṃ prajñāpāramitāṃ samanvāharanti, autsukyam āpadyante— kim itīyaṃ prajñāpāramitā cirasthitikā bhavet, kim ity asyāḥ prajñāpāramitāyā nāmāvinaṣṭaṃ bhavet, kim ity asyāḥ prajñāpāramitāyā bhāṣyamāṇāyā likhyamāṇāyāḥ śikṣyamāṇāyā mārāḥ pāpīyān mārakāyikā vā devatā antarāyaṃ na kuryur iti |

並且，這些現在住於他方世界的諸如來應供正等正覺，他們住世是為了眾生的利益、快樂，基於同情世間及大眾的緣故，也為了天神和人類的利益和快樂，他們悲憫一切眾生，也都全心專注於此般若波羅蜜多。他們熱切地期望著：如何讓這般若波羅蜜多長住呢？怎麼讓這般若波羅蜜多不在世間消失？如何避免羅摩和他的魔眾

或諸天神阻礙這般若波羅蜜多的言說、書寫及學習呢？

evam hi subhūte tathāgatā arhantaḥ samyakṣaṃbuddhā enāṃ prajñāpāramitāṃ kelāyanti mama-
yanti gopāyanti | tat kasya hetoḥ? eṣā hi mātā janayitrī tathāgatānāṃ arhatāṃ samyakṣaṃbuddhā-
nāṃ | asyāḥ sarvajñatāyā darśayitrī lokasya ca saṃdarśayitrī | ato nirjātā hi subhūte tathāgatā
arhantaḥ samyakṣaṃbuddhāḥ | prajñāpāramitā hi subhūte tathāgatānāṃ arhatāṃ samyakṣaṃ-
buddhānāṃ asya sarvajñajñānasya janayitrī darśayitrī, evam asya lokasya saṃdarśayitrī |

須菩提！像這樣，諸如來應供正等正覺照顧、珍惜及保護此般若波羅蜜多。這是為
什麼呢？因為她是諸如來應供正等正覺的母親、孕育者。她示現了一切智和世間。
須菩提！諸如來應供正等正覺是她所生，般若波羅蜜多為諸如來應供正等正覺示現
及孕育了這一切智。因此她也是這世間的示現者。

ato nirjātā hi subhūte tathāgatānāṃ arhatāṃ samyakṣaṃbuddhānāṃ sarvajñatā | ye 'pi kecit su-
bhūte atīte 'dhvani tathāgatā arhantaḥ samyakṣaṃbuddhā anuttarāṃ samyakṣaṃbodhim abhi-
saṃbuddhāḥ, te 'pi sarve enāṃ eva prajñāpāramitāṃ āgamyānuttarāṃ samyakṣaṃbodhim abhi-
saṃbuddhāḥ | ye 'pi te subhūte bhaviṣyanty anāgate 'dhvani tathāgatā arhantaḥ samyakṣaṃ-
buddhā anuttarāṃ samyakṣaṃbodhim abhisambhotsyante, te 'pi sarve enāṃ eva prajñāpārami-
tāṃ āgamyānuttarāṃ samyakṣaṃbodhim abhisambhotsyante | ye 'pi te subhūte etarhi aprame-yeṣv
asaṃkhyeyeṣu lokadhātuṣu tathāgatā arhantaḥ samyakṣaṃbuddhā daśadīśi loke tiṣṭhanti dhriyante
yāpayanti bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāyai mahato janakāyasyārthā-ya, hitāya
sukhāya devānāṃ ca manuṣyānāṃ ca, anukampakā anukampāṃ upādāyānuttarāṃ
samyakṣaṃbodhim abhisambuddhāḥ, te 'pi sarve enāṃ eva prajñāpāramitāṃ āgamyānuttarāṃ
samyakṣaṃbodhim abhisambuddhāḥ | aham api subhūte etarhi tathāgato 'rhan samyakṣaṃ-
buddha enāṃ eva prajñāpāramitāṃ āgamyānuttarāṃ samyakṣaṃbodhim abhisambuddhāḥ | evam iyaṃ
subhūte prajñāpāramitā tathāgatānāṃ arhatāṃ samyakṣaṃbuddhānāṃ janayitrī, evam asya
lokasya saṃdarśayitrī ||

須菩提！諸如來應供正等正覺的一切智是般若波羅蜜多所生，凡是過去世的諸
如來應供正等正覺，他們都先理解了此般若波羅蜜多，才證得無上正等菩提。須菩
提！凡是未來世的諸如來應供正等正覺，他們也都先理解了此般若波羅蜜多，才會
證得無上正等菩提。凡是現在位於不可測、不可數世界中的諸如來應供正等正覺，
他們住於十方世界，為了眾生的利益與快樂、基於同情世間及大眾的緣故，他們護
持眾生，使眾生安身立命；也為了天、人的利益和快樂，他們悲憫一切眾生，能證
無上正等菩提，他們也都已理解了此般若波羅蜜多，才證得無上正等菩提。須菩
提！我—如來應供正等正覺—現在也已理解此般若波羅蜜多，證得無上正等菩提。
因此，這般若波羅蜜多孕育了三世一切如來應供正等正覺，也就是她示現了這個世

(2) 釋悟性

saddharmapuṇḍarīka upāyakaśalyaparivartaḥ |

《妙法蓮華經》〈權宜善巧品〉

atha khalu bhagavān smṛtimān saṃprajānaṃs tataḥ samādher vyutthitaḥ | vyutthāya āyuṣmantaṃ śāriputraṃ āmantrayate sma, gambhīraṃ śāriputra durdr̥śaṃ duranubodhaṃ buddhajñānaṃ tathāgatāir arhadbhiḥ samyaksaṃbuddhaiḥ pratibuddham, durvijñeyaṃ sarvaśrāvakapratye-kabuddhaiḥ | tat kasya hetoḥ? bahubuddhakoṭīnayutaśatasahasraparyupāsītāvino hi śāriputra tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhā, bahubuddhakoṭīnayutaśatasahasracīrṇacaritāvino 'nutta-rāyāṃ samyaksaṃbodhau, dūrānugataḥ, kṛtavīryā, āścaryādbhutadharmasamanvāgatā, durvijñe-yadharmasamanvāgatā, durvijñeyadharmānujñātāvinaḥ ||

當時，世尊具足正知正念地出定後，告訴舍利弗尊者：「舍利弗！諸如來·應供·正等正覺所領悟到的佛智（buddhajñāna）是如此高深莫測、難知難見，所有聲聞、辟支佛都無法透徹。為什麼呢？舍利弗！諸如來已曾侍奉無數百千萬億諸佛，為了無上正等正覺而遵循無數諸佛修行，領悟深遠，勇猛精進，成就不可思議法，具足且現證難解之法。

durvijñeyaṃ śāriputra saṃdhābhāṣyaṃ tathāgatānām arhatāṃ samyaksaṃbuddhānām | tat kasya hetoḥ? svapratyayān dharmān prakāśayanti vividhopāyakaśalyajñānadarśanahetukāraṇanirde-śanārambaṇaniruktiprajñaptibhis, tair upāyakaśalyais tasmim̐s tasmim̐l lagnān sattvān pramoca-yitum | mahopāyakaśalyajñānadarśanaparamapāramitāprāptāḥ śāriputra tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ | asaṅgāpratihatājñānadarśanabalavaiśāradyāveṇikendriyabalabodhyaṅga-dhyānavimokṣasamādhisamāpattiyadbhutadharmasamanvāgatā vividhadharmasamprakāśakāḥ | mahāścaryādbhutaprāptāḥ śāriputra tathāgatā arhantaḥ samyaksaṃbuddhāḥ |

舍利弗！諸如來說法的密意（saṃdhābhāṣya）是難以了知的。為什麼呢？諸佛以種種權宜善巧（upāyakaśalya）、知見（jñānadarśana）、原因（hetu）、理由

(kāraṇa) 、闡述 (nirdeśana) 、基礎 (ārambaṇa) 、詮釋 (nirukti) 、施設 (prajñāpti) 來開顯以自己為基礎 (svapratyaya) 的諸法，如此都是為令繫縛於種種不同事物的眾生得到解脫。舍利弗！諸如來已得到偉大的權宜善巧、知見、無上波羅蜜，具足無繫無礙知見、力 (bala) 、無所畏 (vaiśāradya) ，也成就不共的根 (indriya) 、力、覺支 (bodhyaṅga) 、禪那 (dhyāna) 、解脫 (vimokṣa) 、三昧 (samādhi) 、等至 (samāpatti) 等稀有法，開示顯說無量諸法。舍利弗！諸如來已證得偉大不可思議稀有法。

alaṃ śāriputra etāvad eva bhāṣitum bhavatu paramāścaryaprāptāḥ śāriputra tathāgatā arhantaḥ samyaksambuddhāḥ | tathāgata eva śāriputra tathāgatasya dharmān deśayet, yān dharmāṃs tathāgato jānāti | sarvadharmān api śāriputra tathāgata eva deśayati | sarvadharmān api tathāgata eva jānāti, ye ca te dharmāḥ, yathā ca te dharmāḥ, yādṛśās ca te dharmāḥ, yallakṣaṇās ca te dharmāḥ, yatsvabhāvās ca te dharmāḥ, ye ca yathā ca yādṛśās ca yallakṣaṇās ca yatsvabhāvās ca te dharmā itī teṣu dharmeṣu tathāgata eva pratyakṣo 'parokṣaḥ || atha khalu bhagavān etam evārthaṃ bhūyasyā mātrayā samdarśayamānas tasyāṃ velāyāṃ imā gāthā abhāṣata

舍利弗！就說到這裡吧：諸如來已得無上不可思議之法。舍利弗！唯有如來能教導如來知道的如來法。舍利弗！唯如來教導一切法，唯如來知道一切法，那些法是什麼、如何、何似、何相、何性，什麼、如何、何似、何相、何性，唯如來現證那些法。」那時，世尊為了更進一步開顯這個義理，於此而說以下偈頌：

aprimeyā mahāvīrā loke samarumānuṣe |
na śakyam sarvaśo jñātum sarvasattvair vināyakāḥ || 2.1 ||

在天人居住的世間，諸大雄（佛）難可衡量，
一切眾生都無法完全了解偉大的領導（佛）。

balā vimokṣā ye teṣāṃ vaiśāradyaś ca yādṛśāḥ |
yādṛśā buddhadharmāś ca na śakyam jñātu kenacit || 2.2 ||

任何人都不能知道諸佛的力、解脫、無畏，
也不清楚諸佛的各種特質是何似。

pūrve niṣevitā caryā buddhakoṭīna antike |
gambhīrā caiva sūkṣmā ca durvijñeyā sudurḍṛśā || 2.3 ||

在過去無數佛前遵循的修行
既甚深微妙又難知難見。

tasyaṃ cīrṇāya caryāyāṃ kalpakotyo acintiyā |
phalaṃ me bodhimaṇḍasmin dr̥ṣṭaṃ yādr̥śakaṃ hi tat || 2.4 ||

經過無量億劫的修行之後，
我已在菩提座上見到〔佛〕果何似。

ahaṃ ca tat prajānāmi ye cānye lokanāyakāḥ |
yathā yad yādr̥śaṃ cāpi lakṣaṇaṃ cāsya yādr̥śaṃ || 2.5 ||

我與其他世間領導者（佛）透徹它（佛果）
如何、何似，及其特質何似。

na tad darśayitum śakyaṃ vyāhāro 'sya na vidyate |
nāpy asau tādr̥śaḥ kaścit sattvo lokasmi vidyate || 2.6 ||

它（佛果）不可顯現，也不能以言詮。
世間沒有如那樣的眾生

yasya taṃ deśayed dharma, deśitaṃ cāpi jāniyāt |
anyatra bodhisattvebhyo adhimuktīya ye sthitāḥ || 2.7 ||

可以向他說法，他也不能曉了所開示的法，
除了於信解（adhimukti）堅固的菩薩之外，

ye cāpi te lokavidusya śrāvakāḥ kṛtādhikārāḥ sugatānuvarṇitāḥ |
kṣīṇāsravā antimadehadhāriṇo na teṣa viṣayo 'sti jināna jñāne || 2.8 ||

那些世間解（佛）的聲聞弟子們已做供養，被善逝（佛）所稱歎，
諸漏已盡，持最後身，但諸勝者（佛）的智慧不是他們所能理解。

sa caiva sarvā iya lokadhātu pūrṇā bhavec chārisutopamānām |
ekībhavitvāna vicintayeyuḥ sugatasya jñānaṃ na hi śakya jānitum || 2.9 ||

如果在這個世間充滿如舍利弗的人，
使令他們集體思量，也不能了解善逝的智慧。

saceha tvam sādrśakehi paṇḍitaiḥ pūrṇā bhaveyur daśā pi ddiśāyo |
ye cāpi mahyaṃ imi śrāvakānye teṣāṃ pi pūrṇā bhavi evam eva || 2.10 ||

如果像你一般之智者遍滿十方，
我的其他聲聞弟子也如是充滿，

ekībhavitvāna ca te 'dya sarve vicintayeyuḥ sugatasya jñānam |
na śakta sarve sahitā pi jñātum yathāprameyaṃ mama buddhajñānam || 2.11 ||

使令他們集體思量善逝的智慧，

也都不能通曉我如是無量的佛智。

pratyekabuddhāna anāsravāṇāṃ tīkṣṇendriyāṇāntimadehadhāriṇām |
diśo daśaḥ sarva bhaveyūḥ pūrṇā yathā naḍānām vanaveṇunām vā || 2.12 ||

無漏、利根、持最後身的辟支佛
假使也遍滿十方如蘆葦或竹林，

eko bhavitvāna vicintayeyur mamāgradharmāṇa pradeśamātram |
kalpāna koṭīnayutān anantān na tasya bhūtaṃ parijāni artham || 2.13 ||

齊聚一處欲少分思量我之第一法（佛智），
經無量千萬億劫也無法了解彼真實義。

navayānasamprasthita bodhisattvāḥ kṛtādhikārā bahubuddhakoṭīṣu |
suviniścitarthā bahudharmabhāṇakās teṣāṃ pi pūrṇā daśimā diśo bhavet || 2.14 ||

即使已供養無量千萬佛，善決定義理，
廣宣說諸法的新發意菩薩也遍滿十方，

naḍāna veṇūna va nityakālam acchidrapūrṇo bhavi sarvalokaḥ |
ekībhavitvāna vicintayeyur yo dharma sāksāt sugatena dr̥ṣṭaḥ || 2.15 ||

如蘆、竹恆時不斷遍滿整個世間，
齊聚欲思量被善逝所親見的法，

anucintayitvā bahukalpakoṭyo gaṅgā yathā vālika aprameyāḥ |
ananyacittāḥ sukhumāya prajñayā teṣāṃ pi cāsmin viṣayo na vidyate || 2.16 ||

於如恆河沙無量千萬劫中，以細微的智慧去思惟，
其專注的心也無法抵達此（佛智）範疇。

avivartikā ye bhavi bodhisattvā analpakā yathariva gaṅgavālikāḥ |
ananyacittāś ca vicintayeyus teṣāṃ pi cāsmin viṣayo na vidyate || 2.17 ||

假使有如恆河沙的無數不退菩薩，
皆共一心思量，他們也不能抵達此（佛智）範疇。

gambhīra dharmā sukhumā pi buddhā atarkikāḥ sarvi anāsravāś ca |
aḥaṃ ca jānām iha yādṛśā hi te te vā jinā loki daśaddiśāsu || 2.18 ||

諸佛法甚深、微妙、無漏、不可揣度，
我與十方勝者才知其何似。

yaṃ śāriputro sugataḥ prabhāṣate adhimuktisaṃpanna bhavāhi tatra |
ananyathāvādi jino maharṣī cireṇa pī bhāṣati uttamārtham || 2.19 ||

舍利弗！你於善逝所說要生信解！
勝者所言不異，大仙長時說無上義。

āmantrayāmī imi sarvaśrāvakān pratyekabodhāya ca ye 'bhiprasthitāḥ |
saṃsthāpitā ye maya nirvṛṭīya saṃmoksītā duḥkhaparamparātaḥ || 2.20 ||

我對著一切聲聞弟子以及趨求辟支佛果者，
那些因我而立於涅槃者，正解脫於連續諸苦者而說法。

upāyakauśalya mametad agraṃ bhāṣāmi dharmam bahu yena loke |
tahiṃ tahiṃ lagna pramocayāmi trīṇī ca yānānyupadarśayāmi || 2.21 ||

這是我的權宜善巧，藉此在世間無數次說無上法，
令繫縛於種種事物的眾生得解脫，並開顯三乘法。

(3) 釋道沛

kāśyapaparivartaḥ |

迦葉品

evaṃ mayā śrutam ekasmiṃ samaye bhagavāṃn rājagṛhe viharati sma | grddhakūṭe parvate mahatā
bhikṣusamghena sārddham aṣṭābhir bhikṣusahasraiḥ ṣoḍaśabhiś ca bodhisatvasahasraiḥ
nānābuddhakṣetrasaṃnipatitair ekajātiprabaddhair yad utānutarasyāṃ samyaksaṃbodhau ||

我曾經這樣聽聞。一次，世尊住在王舍城附近的靈鷲山上，與八千大比丘眾及一萬六千菩薩眾聚會在一起。這些菩薩來自各種不同的他方佛土，皆是下一生即可成就無上正等正覺的大菩薩眾。

tatra bhagavān āyusmantam mahākāśyapam āmantrayati sma: catvāra ime kāśyapa dharmā
bodhisatvasya prajñāpārihāṇāya saṃvartante | katame catvāraḥ? yad uta, agauravau bhavati,
dharma ca dharmabhāṇake ca; dharmamātsaraś ca bhavanti, dharmācāryamuṣṭiṅ ca karoti;
dharmakāmānāṅ ca pudgalānāṃ dharmāntarāyaṃ karoti, vichandayati, vikṣipati, na deśayati,
pratichādayati; ābhimānikaś ca bhavaty ātmotkarṣī parapamsakaḥ |

這時，世尊告訴大迦葉尊者說：迦葉！有四種法，會讓菩薩退失智慧。哪四種呢？（1）不尊重法和說法師；（2）吝嗇法的教導，不願意與他人分享法；（3）阻撓想求法的人，[對他們]設置各種障礙，並對法的教導有所保留和覆藏；（4）驕傲自大，輕視他人。

ime kāśyapa catvāro dharmā bodhisatvasya prajñāpārihāṇāya saṃvartate | tatredam ucyate: agaura

vo bhavati ca dharmabhāṇake | dharmeṣu mātsaryarato ca bhoti | ācāryamuṣṭim cchā karoti dharme dharmārthikānā ca karauti vighnam*vichadayanto vividhaṃ kṣipantau dharmam na deśayati jinaprasāstān*| so ātmoṭkarṣaṇi nittyayukto parapamsane cābhirataḥ kusīdau | caturo ime dharmā jinena proktā prajñāprahāṇāya jinorasānām | etāṃ hi catvāri jahitva hā(hitva) dharmās caturau parām dharma jinokta bhāvayet*

迦葉！這就是菩薩退失智慧的四種法。對此，[世尊]再一次宣說：

- (1) 不尊重法和說法師；
- (2) 只愿自己掌握法，吝嗇教導；
- (3) 對求法的人制造種種障礙，阻止求法的人，不願教導世尊所宣說的法；
- (4) 一直自讚毀他，懈怠懶惰。

這就是世尊宣說的、能讓菩薩退失智慧的四種法。捨棄了[以上]這四種法之後，應當培養另外四種世尊宣說的法。

catvāra ime kāśyapa dharmā bodhisatvasya mahāprajñatāyaiḥ samvartaṃte | katame catvāraḥ? yad uta, sagauravo bhavati dharme ca dharmabhāṇake ca | yathāśrutāṃś ca dharmān yathāparyāptān parebhyo vistareṇa samprakāśayati | nirāmiṣeṇa cittenāpratikāṃkṣayati...lābhasatkāraślokaṃ | bāhuśrutyaena ca prajñāgamaṃ viditvā ādiptaśiraścailopamaḥ śrutam paryeṣate śrutāś ca dharmān dhārayati, pratipattisāraś ca bhavati na vyāhārapadavākyaparamaḥ | ime kāśyapa catvāro dharmāḥ bodhisatvasya mahāprajñatāyaiḥ samvartaṃte |

迦葉！此四種法能夠令菩薩得大智慧。哪四種呢？（1）尊重法和恭敬說法師；（2）將如他所聽聞到的，以及如他所證得的法，詳盡的向其他人真實講說、開示；（3）以無愛染的心，不希求名聲顯達和財物利益；（4）了知多聞能夠產生智慧，希求聞法如救頭燃，且聽聞後能夠受持，如法實修，而不僅僅只是[停留]在文字和口說[上面]。迦葉！這就是四種能夠令菩薩得大智慧的法，世尊如是宣說。

idam uvāca bhagavāṃs tatredam {idam} ucyate: •sagoravau bhavati ca dharmabhāṇake | yathāśrutān dharma pareṣu bhāṣate • | nirāmiśaś cāpratikāṃkṣamāṇo na lābhasatkāraśiloka + + .y. taḥ | śrutena prajñāgama so viditvā ādiptaśīṣaḥ śrutam eṣate sadā yathāśrutān dhārayati ca dharmān dhāritva dharmā pratipattiyā sthitaḥ pratipattisāro ca sa bhoti paṇḍito na vākpa + + + ta paro ca bhauti | catvārimā dharma bhajaṃta paṇḍitāḥ prajñām anāpnoti jinaprasāstā |

對此，世尊再一次宣說：

- (1) 尊重法和恭敬說法師；
- (2) 如其所聞的[如實]向他人說法；
- (3) 不[放縱]自己的欲望，不希求名聞和利養；
- (4) 了知多聞能夠產生智慧，時時刻刻求聞法如救頭燃，如所聞而受持，安住於法的實修，而不僅僅只是[停留]在文字和口說[上面]。

修習這四種法，即可證得如世尊的大智慧。

(4) 釋續戒

abhidharmakośabhāṣye dhātunirdeśo nāma prathamam kośasthānam |

《阿毗達磨俱舍論》 〈第一分別「界」品〉

**yaḥ sarvathāsarvahaṅdandhakāraḥ
saṃsārapaṅkāj jagad ujjahāra |
tasmai namaskṛtya yathārthaśāstre
śāstram pravakṣyāmy abhidharmakośam || 1.1 ||**

他完全滅除了一切處冥暗，
將眾生拔離輪迴的泥沼，
向如此如理的師長禮敬之後，
我將宣說《阿毗達磨俱舍論》。

śāstram praṇetukāmaḥ svasya śāstur mähātmyajñāpanārtham guṇākhyānapūrvakam tasmai
namaskāram ārabhate ya iti | buddham bhagavantam adhikṛtyāha

準備造論的作者，為了顯示自己的老師殊勝偉大，宣說他的功德，以此作為禮敬。「他」，即是指佛、世尊。

hatam asyāndhakāram anena veti hatāndhakārah | sarveṇa prakāreṇa sarvasmin hatāndhakārah
sarvathāsarvathatāndhakārah | ajñānam hi bhūtārthadarśanapratibandhād andhakāram | tac ca
bhagavato buddhasya pratipakṣalābhenātyantam sarvathā sarvatra jñeye punar anutpattidharma-
tvād dhatam | ato 'sau sarvathāsarvathatāndhakārah |

其冥暗被滅除了，或冥暗被其滅除了，因此稱為「他滅除了冥暗」。他於一切處徹底地滅除冥暗，即所謂「完全滅除了一切處冥暗」。所謂「冥暗」就是無知，因為它能障礙見到真實義。佛、世尊通過對此無知的對治，徹底地、完全地除滅了於一切處——即對於一切所知的無知，因為此無知是永不再生之法。因此說「他完全滅除了一切處冥暗」。

pratyekabuddhaśrāvaka api kāmaṃ sarvatra hatāndhakārāḥ | kliṣṭasam̐mohātyantavigamāt | na tu
sarvathā | tathā hy eṣāṃ buddhadharmeṣv ativiprakṛṣṭadeśakāleṣu artheṣu cānantaprabhedeṣu
bhavaty evākliṣṭam ajñānam |

雖然聲聞、獨覺由於徹底斷除了「染汙無知」，於一切處滅除了冥暗，但他們沒有完全地滅除冥暗。因為他們對於諸佛法，對於發生於很遠的處所或很久以前的事情，以及無量差別的事物，仍然有「不染汙無知」。

ity ātmahitapratipattisam̐padā samstutya punas tam eva bhagavantam̐ parahitapratipattisam̐padā
samstauti

以上已讚歎世尊自利德行的圓滿，接下來將讚歎世尊利他德行的圓滿。

samsārapaṅkāj jagad ujjahāreti | samsāro hi jagadāsaṅgasthānatvāt duruttaratvāc ca paṅkabhūtaḥ |
tatrāvamagnaṃ jagad atrāṇam anukampamāno bhagavān saddharmadeśanāhastapradānair yathā-
bhavyam abhyuddhṛtavān iti

所謂「將眾生拔離輪迴的泥沼」，因為輪迴是眾生黏著的地方，並且難以出離，好像「泥沼」一般；由於憐憫那些沉溺在輪迴中沒有救護的眾生，世尊授予正法教言之手，拔濟具緣的眾生。

ya evam ātmaparahitapratipattisam̐padā yuktas tasmai namaskṛtyeti śirasā praṇipatya | yathārtham

aviparītaṃ śāstīti yathārthaśāstā | anena parahitapratipattyupāyam asyāviṣkaroti | yathābhūta-
śāsanāc chāstā bhavann asau saṃsārapaṅkāḥ jagad ujjahāra na tv ṛddhivarapradānaprabhāveṇeti |

具備如此自利、利他德行圓滿的世尊，我向他頭面禮足，名為「禮敬」。他如理地、正確地教誡眾生，因此稱作「如理師」——以此顯示世尊的利他德行的方法。作為導師，他通過如實的教授，將眾生從輪回的泥沼中拔離，而非神通的威力和滿願的威力（神通、滿願、威力）。

tasmai namaskṛtya kiṃ kariṣyāmīty āha śāstraṃ pravakṣyāmi | śiṣyaśāsanāc chāstram | katamac
chāstram ity āha abhidharmakośam || 1.1 || ko 'yam abhidharmo nāma |

禮敬之後，要做什麼呢？因此說「我將宣說論」。為了教導弟子，所以稱為「論」。那麼所造的是什麼論呢？因此說「阿毗達磨俱舍」。什麼是「阿毗達磨」呢？

prajñā 'malā sānucarā 'bhidharmaḥ

「阿毗達磨」就是無垢慧及其隨行的法。

tatra prajñā dharmapравicayaḥ | amaleti anāsravā sānucareti saparivārā | evam anāsravaḥ
pañcaskandhako 'bhidharma ity uktam bhavati | eṣa tāvat pāramārthiko 'bhidharmaḥ | sāmketikas
tu

在這句話中，「慧」是指對法的簡擇（dharmapравicaya，古譯「極簡擇法」）。「無垢」意為無漏。「及其隨行的法」，指與無漏慧一同生起的法。這樣，無漏的五蘊就是所謂「阿毗達磨」。以上首先說明勝義阿毗達磨。如果說世俗阿毗達磨

tatprāptaye yāpi ca yac ca śāstram |

以及為了得到勝義阿毗達磨的慧和論

sāmketikas tu tatprāptaye yāpi ca yac ca śāstram | yāpi ca śrutacintābhāvanāmayī sāsraṇā prajñā
upapattipātilambhikā ca sānucarā | yac ca śāstram asyāḥ prāptartham anāsravāyāḥ prajñāyāḥ tad
api tatsambhārabhāvād abhidharma ity ucyate |

而世俗阿毗達磨，即包括為了得到勝義阿毗達磨的慧和論。這裡所說的「慧」就是有漏的聞、思、修所成慧，和與生俱來的慧（upapattiprātilambhika，古譯「生得」），以及隨行的法；「論」，指為了得到上述「無漏慧」的論。由於這裡所說的「論」是獲得「無漏慧」的資糧，因此也被稱為「阿毗達磨」。

nirvacanaṃ tu svalakṣaṇadhāraṇād dharmāḥ | tad ayam paramārthadharmāṃ vā nirvāṇaṃ dharmalakṣaṇaṃ vā pratyabhimukho dharmā ity abhidharmaḥ | ukto 'bhidharmaḥ | idaṃ tu śāstraṃ katham abhidharmakośam |

從詞源上說，能持自相，所以叫「法」。此「法」，能對向勝義法——也就是涅槃，或對向法相，因此叫做「阿毗達磨」（「對法」）。以上是對「阿毗達磨」的解釋。那麼，這部論是為什麼被稱為「阿毗達磨俱舍」呢？

**tasyārthato 'smin samanupraveśāt
sa vāśrayo 'syety abhidharmakośam || 1.2 ||**

彼「阿毗達磨」的義涵含攝在此論中，
或彼「阿毗達磨」是此論的所依，因此稱為「阿毗達磨俱舍」。

sa hi śāstrasaṃjñako 'bhidharma etasminn arthato yathāpradhānam antarbhūta ity etac chāstraṃ tasya kośasthānīyaṃ bhavati | atha vā so 'bhidharma etasyāśrayabhūtaḥ śāstrasya | tato hy etan nirākṛṣtam | ataḥ sa evāsyābhidharmaḥ kośa ity etac chāstram abhidharmakośam || 1.2 ||

因為，前述名為「論」的「阿毗達磨」，以其主要的義涵，包含在這部論中，因此這部論如同前述諸論的「藏」（kośa，有庫藏、刀鞘義）一般。或者，前述作為「論」的「阿毗達磨」如同這部論的所依。因為這部論從阿毗達磨引生，所以此論以「阿毗達磨」作為「藏」。因此這部論叫「阿毗達磨俱舍」（「對法藏」）